

Clänek 50.

(1) Pravomocným rozhodnutím ve smyslu članku 49 jsou postavena na roveň pravomocná rozhodnutí soudů rozhodčích, jakoz i smíry před nimi uzavřené, byla-li aspoii jednou ze Stran řízení právníká osoba, jez má sídlo na území jedne ze Stran,

(2) Za pravomocně rozhodnutí ve smyslu članku 49 se považuje i takové rozhodnutí trestního soudu o občanskoprávních nárocích poskozeného.

Vykon rozhodnutí.

Clänek 51.

(1) Rozhodnutí justičních úřadů jedné Strany, která lze uznat na území druhé Strany podle ustanovení članku 49, budou tam pokládána za vykonatelná.

(2) Se soudními smíry, s pravomocnými rozhodnutími rozhodčích soudů jakoz i se smíry před nimi uzavřenými (článek 50 odst. 1) a s vykonatelnými listinami se nakládá stejně, jako s rozhodnutími justičních úřadů.

(3) O udělení dolůžky o vykonatelnosti nebo prohlášení vykonatelnosti (povolení exekuce) a o exekuci platí jinak předpisy Strany, na jejímž území se řízení koná.

Clänek 52.

(1) O návrhu na udělení dolůžky o vykonatelnosti nebo na prohlášení vykonatelnosti (na povolání exekuce) rozhoduje příslušný justiční úřad Strany, na jejímž území má být exekuce provedena,

(2) Návrh je třeba podat buď u justičního úřadu, který o věci rozhodl v první stolici, nebo u justičního úřadu, který je příslušný návrh vyříditi ve věci samé. Návrh podaný u soudu první stolice bude postoupen justičnímu úřadu příslušnému k rozhodnutí ve věci samé.

(3) Náležitosti návrhu se spravují zákony Strany, na jejímž území má být exekuce provedena.

(4) K návrhu je třeba připojit ověřený překlad.

Clänek 53.

K návrhu na udělení dolůžky o vykonatelnosti nebo na prohlášení vykonatelnosti (na povolání exekuce) je třeba připojit:

- a) úplné vyhotovení rozhodnutí s osvědčením právní moci,
- b) prvopisy nebo ověřené opisy listin, z nichž je patrne, že dlužník, který nevstoupil do řízení byla včas a v náležitá formě doručena obsilka nebo jiné úřední sdělení o zahájení řízení,
- c) ověřené překlady listin, uvedených pod písmeny a) a b).

Artikel 50

(1) Den rechtskräftigen Entscheidungen im Sinne des Artikels 49 sind rechtskräftige Entscheidungen von Schiedsgerichten sowie vor diesen Gerichten abgeschlossene Vergleiche gleichgestellt, wenn mindestens eine der Parteien des Verfahrens eine juristische Person war, die ihren Sitz im Gebiete eines der Partner hat.

(2) Als rechtskräftige Entscheidung im Sinne des Artikels 49 werden auch Entscheidungen des Gerichts für Strafsachen über zivilrechtliche Ansprüche des Geschädigten angesehen.

Vollstreckung von Entscheidungen

Artikel 51

(1) Die Entscheidungen der Justizorgane des einen Partners, die nach den Bestimmungen des Artikels 49 auf dem Gebiete des anderen Partners anerkannt werden, werden dort als vollstreckbar behandelt.

(2) Gerichtliche Vergleiche, rechtskräftige Entscheidungen der Schiedsgerichte sowie die vor ihnen abgeschlossenen Vergleiche (Artikel 50 Abs. 1) und vollstreckbare Urkunden werden wie Entscheidungen der Justizorgane behandelt.

(3) Für die Erteilung der Vollstreckungsklausel oder die Vollstreckbarerklärung (Bewilligung der Zwangsvollstreckung) und die Zwangsvollstreckung gelten im übrigen die Vorschriften des Partners, in dessen Gebiet das Verfahren stattfindet.

Artikel 52

(1) Über den Antrag auf Erteilung der Vollstreckungsklausel oder auf Vollstreckbarerklärung (auf Bewilligung der Zwangsvollstreckung) entscheidet das zuständige Justizorgan des Partners, auf dessen Gebiet die Zwangsvollstreckung vorgenommen werden soll.

(2) Der Antrag ist entweder bei dem Justizorgan zu stellen, das die Sache in erster Instanz entschieden hat, oder bei dem für die sachliche Erledigung zuständigen Justizorgan. Ein bei dem Gericht 1. Instanz gestellter Antrag ist an das zur sachlichen Erledigung zuständige Gericht weiterzuleiten.

(3) Die Erfordernisse des Antrages richten sich nach den Gesetzen des Partners, auf dessen Gebiet die Zwangsvollstreckung vorgenommen werden soll.

(4) Dem Antrag ist eine beglaubigte Übersetzung beizufügen.

Artikel 53

Dem Antrag auf Erteilung der Vollstreckungsklausel oder auf Vollstreckbarerklärung (auf Bewilligung der Zwangsvollstreckung) sind beizufügen:

- a) die vollständige Ausfertigung der Entscheidung mit der Bescheinigung der Rechtskraft,
- b) die Urschriften oder beglaubigten Abschriften der Urkunden, aus denen ersichtlich ist, daß dem Schuldner, der sich nicht auf das Verfahren eingelassen hat, die Ladung oder eine andere amtliche Mitteilung über die Einleitung des Verfahrens rechtzeitig und in gehöriger Form zugestellt worden ist,
- c) beglaubigte Übersetzungen der unter Buchstaben a) und b) aufgeführten Urkunden.